



489 p., 20 euros
ISBN : 978-2-8143-0167-2

Collection « ALIENTO : Echanges sapientiels en Méditerranée », N°3

Enoncés sapientiels et littérature exemplaire : une intertextualité complexe

Sous la direction de Marie-Christine BORNES-VAROL et Marie-Sol ORTOLA

ALIENTO (Analyse Linguistique Interculturelle d'Énoncés sapientiels et de leur Transmission de l'Orient à l'occident et de l'occident à l'orient) est un projet de recherche collaboratif lancé en 2007, qui réunit des chercheurs de plusieurs pays travaillant dans le domaine des échanges culturels en Méditerranée et, plus spécifiquement, sur les collections de sentences, dits des philosophes, adages et proverbes. Ces unités ou « énoncés sapientiels brefs » sont un condensé des idées philosophiques qui se sont transmises entre l'Orient et l'Occident et ils constituaient une part importante des savoirs échangés dans le haut Moyen Âge ; ils ont produit en Espagne une abondance de recueils, florilèges, proverbiaires (glosés ou non) dont l'étude n'a été que partiellement systématisée.

On ne sait rien de précis sur la circulation effective des énoncés sapientiels brefs, sur les choix successifs faits par les traducteurs, les réinterprétations culturelles, ni le poids d'un emprunt par rapport à un autre. Les filiations des textes de sagesse et l'ordre des traductions sont sujets à caution, a fortiori celui des énoncés sapientiels brefs qu'ils contiennent. Ils n'ont pas fait l'objet d'une étude d'ensemble qui retrace leur circulation à travers les différentes langues (savantes et vernaculaires) de la Péninsule Ibérique, qui reconstruise les cheminements des textes et des traductions, les transformations des unités sapientielles qui en résultent, et qui rende compte, enfin, de leurs sources et de leur postérité.

Le projet ALIENTO entend répondre à ces questions: il vise donc à calculer les concordances partielles ou totales des textes, leurs connections proches et éloignées afin de réévaluer les relations intertextuelles, en confrontant une grande quantité d'unités et en croisant des textes écrits dans des langues différentes. Il repose sur une collaboration interdisciplinaire étroite entre les chercheurs informaticiens (ATILF) et les spécialistes des textes et linguistes (Université Lorraine, MSH Lorraine, INALCO et leur réseau international de collaborateurs).

Ce numéro est dédié à l'intertextualité entre les corpus que nous annotons dans cette phase 1 du projet et la littérature exemplaire circulant dans la Péninsule au Moyen Âge. Une attention particulière a été portée aux traductions de *Calila & Dimna* à des époques et des milieux culturels différents et dans les langues de culture de la péninsule ibérique (latin, hébreu, arabe, castillan, catalan). L'autre partie, plus brève, propose une réflexion sur les apports des nouvelles technologies dans nos domaines d'étude.

Marie-Sol ORTOLA - Avant-propos

Marta HARO CORTÉS - El *Calila e Dimna* en la Edad Media : transmisión, mecenazgo y recepción

Revital REFAEL-VIVANTE - The Influence of *Kalila and Dimna* on Medieval Hebrew Fable Literature

Lúcia MARTÍN PASCUAL - Huella del *Calila e Dimna* en la literatura catalana medieval

María Jesús LACARRA - El *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo*: cuentos, imágenes y proverbios

Alka JASPAL - Nueva aproximación al estudio de los aspectos jurídicos del *Tantrakhyayika* en el *Calila*

Gilbert FABRE - De la *waṣīyya* arabe au *castigo* castillan, une nouvelle manière de lire le *Calila*

Hachem FODA - Un proverbe paradoxal

Daniel BODI - 'Garder sa bouche' proverbe akkadien, araméen et hébraïque sur la discrétion verbale

Ahmed-Salem OULD MOHAMED BABA - Rois, princes et gouverneurs dans le recueil *amthâl al-khâssa* « proverbes de l'élite » de Azzajjâli

María CONCA, Josep GUIA - El *Llibre de paraules e dits de savis e filòsofs*, de jafudà bonsenyor, texto sapiencial catalán del siglo XIII : transmisión y traducciones

Elena GONZÁLEZ-BLANCO GARCÍA - *Los castigos y ejemplos de caton Caton*. Estilo, « modus interpretandi », traducción e intertextualidad

Ayelet OETTINGER - *Barlaam and Ioasaph* by Euthymius and *Ben Hamelekh Vehanazir* (The King's son and the Ascetic) by Ibn Ḥasdai affinity and distinction

Monica BERTI - Alexander the great Aristotle in the *Libro de Alexandre Tovi BIBRING* - On heartlessness and senselessness: an inquiry into an exemplary theme from the *Sick Lion* (the *Panchatantra*, Babrius, Marie de France) to the *Disobedient boar* (Avianus, Berechiah Ha-Nakdan, *Gesta romanorum*)

Beatrice GRUENDLER - Les versions arabes de *Kalila wa-Dimna* : une transmission et une circulation mouvantes

Christoph STORZ - A comparison of *Muḥtār al-ḥikam* of Mubashshir ibn Fātik and *Bocados de Oro*, an example of a computer assisted analysis using semantic web based techniques

Carlos Mota PLACENCIA - Usos y estrategias de uso de elementos proverbiales en la poesía de cancionero

Résumés
Resúmenes
Abstracts

Pour commander :

FMSH Diffusion / CID - 18, rue Robert Schuman - CS 9003 - 94227 CHARENTON-LE-PONT
Tél. 01 53 48 56 30 - Fax : 01 53 48 20 95 - ACHAT en ligne : <http://www.lcdpu.fr/editeurs/pun>